

Bái Lǐ , Jìng yè sī	Bái Lǐ , Dum nokto kvieta	Bái Lǐ , Gedanken in einer stillen Nacht	Bái Lǐ , Nachtgedanken
	<i>tradukita de William Auld</i>	<i>tradukita de N. N. 66</i>	<i>tradukita de Wilhelm Grube</i>
Chuáng qián míng yuè guāng Yǐ shì dì shàng shuāng Jǔ tóu wàng míng yuè Dī tóu sī gù xiāng	Mi vidis lunlu- mon antaŭ kanapo mia: ĉu frosto kovras la teron? Mi levis la kapon, rigardis sur mon- to la lunon. Mi klinis la ka- pon, kaj pensis pri hej- mo lontana.	Bett - vor - hell - Mond - Strahl Zweifeln - ist - Erde - auf - Frost heben - Kopf - blicken - hell - Mond senken - Kopf - den- ken - alt - Heimat	Zu meiner Lagerstätte scheint licht der Mond herein, bedeckt mit fahlem Glanze wie kalter Reif den Rain. Ich heb das Haupt und blicke em- por zum lichten Mond, drauf laß ich's wieder sinken und denk der Heimat mein.
<i>Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas Bái Lǐ .</i>	<i>Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en Esperanton de WILLIAM AULD (*1924-11-06 – †2006-09-11).</i>	<i>Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en la Germanan de N. N. 66.</i>	<i>Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en la Germanan de WILHELM GRUBE (*1855-08-17 – †1908-07-02).</i>
<i>Arg-899-1789 (2013-07-25 14:59:02)</i>	<i>Arg-899-1790 (2013-06-05 11:55:01)</i>	<i>Arg-899-1792 (2013-06-05 16:55:20)</i>	<i>Arg-899-1794 (2013-06-05 19:28:24)</i>
<i>Pri la poeto vidu la vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai. Tie estas indikita la ĉina origina tekstso de tiu ĉi poemo. Vidu ankau: http://www.chinese-poems.com/lb4.html.</i>	<i>Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en http://donh.best.vwh.net/Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/kvietau.html.</i>	<i>Laŭvorta germanigo de la origina ĉinlingva teksto. La teksto troviĝas en http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai.</i>	<i>Pri la tradukinto Wilhelm Grube vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Grube.</i>